

Joseph Haydn (1732 - 1809) : « *Die sieben Worte des Erlösers am Kreuze* », Introduction, transcription pour deux orgues

Saessolsheim, 16 octobre 2011

César Franck (1822 - 1890) : « *O vos omnes* »,  
extrait des 7 paroles du Christ en croix (prologue)

O vos omnes  
qui transitis per viam,  
attendite, et videte,  
si est dolor  
sicut dolor meus.  
Posuit me Domine,  
desolatam tota die  
tota die mærore confectam.  
Ne vocatis me «Naemi»,  
sed vocate me me «Mara»

O vous tous  
qui passez par cette route,  
regardez, et voyez,  
s'il est douleur pareille  
à ma douleur.  
Le Seigneur m'a jetée  
dans la désolation  
dans une langueur de tous les jours.  
Ne m'appellez pas Noémi (Ma-Gracieuse),  
mais appelez-moi Mara (Amère).

*Epilogue festif*

Johann Sebastian Bach : *quatrième concerto brandebourgeois*  
BWV 1057 : *allegro, adagio*

Anonyme : *Alleluja*

**Prochain concert à Saessolsheim :**

**CONCERT DE L'AVENT**

*Dimanche 27 novembre, 16h30. Entrée gratuite*  
*Francis Jacob orgue et Anne Delafosse, soprano. Concert*  
*d'œuvres pour le temps de Noël, mêlées de façon théâtrale aux*  
*réécits de l'Annonciation et de la Nativité.*

*Association des Amis de l'Orgue de Saessolsheim*

*téléphone : 06 88 12 54 79*

*site internet : <http://asamos.pagesperso-orange.fr/>*

*Concert pour deux orgues  
et chant*

Musiques festives  
et les 7 Paroles du Christ chez différents  
compositeurs

par Francis Jacob et Claude Roser,  
orgues

Caroline Magalhães,  
chant

# Le programme

## Canon «Cantate Domino»

Cantate Domino  
canticum novum,  
omnis terra !

Chantez au Seigneur  
un cantique nouveau,  
toute la terre !

## Livre Vermeil (14e s.) : *O virgo splendens*

O Virgo splendens hic in monte celso  
miraculis serrato fulgentibus ubique  
quem fidelis conscendunt universi  
eya, pietatis oculo placato,  
cene ligatos fune peccatorum  
ne infernorum ictibus graventur,  
sed cum beatis tua prece vocentur

Ô vierge resplendissante, ici dans cette  
haute montagne qui répandent partout leur  
éclat, là où montent des fidèles venus de  
tout l'univers, eya, considère d'un oeil pieux  
et bienveillant ceux qui sont enchaînés  
par les liens du péché, afin qu'ils n'aient pas  
à subir les tourments de l'enfer mais soient  
appelés avec les bienheureux, grâce à ton  
intercession.

## Johann Sebastian Bach (1685 - 1750) :

### air «Mein gläubiges Herze», de la cantate BWV 68

Mein gläubiges Herze,  
frohlokke, sing', scherze,  
dein Jesus ist da ;

Mon cœur plein de foi  
exulte, chante, ris !  
ton Jésus est là ;

Weg Jammer, weg Klagen,  
ich will euch nur sagen :  
mein Jesus ist nah' ;

Loin de moi, gémissements et plaintes  
tout ce que je veux vous dire, c'est :  
ton Jésus est proche ;

Mein gläubiges Herze...

Mon cœur plein de foi...

## Deux pièces pour deux orgues :

Ludovico Grossi da Viadana (1560 - 1627) : *La Parmigiana*

Andrea Gabrieli (1533 - 1585) : *Canzon sol sol la sol fa mi*

## Les 7 paroles du Christ : extraits pris chez 4 compositeurs

Heinrich Schütz (1585 - 1672) :

### «Die Sieben Worte Jesu Christi am Kreuz» : «Introitus»

et «Wahrlich, ich sage dir, heute wirst du mit mir im Paradies sein».

Da Jesus an dem Kreuze stund  
und ihm sein Leichnam war verwund't,  
sogar mit bitterm Schmerzen  
die sieben Wort, die Jesus sprach  
betracht in deinem Herzen  
die sieben Wort, die Jesus sprach  
betracht in deinem Herzen

Parce que Jésus était sur la Croix  
et qu'il avait le corps meurtri  
et même d'amères souffrances ;  
les sept paroles que prononça Jésus,  
médite-les dans ton cœur  
les sept paroles que prononça Jésus,  
médite-les dans ton cœur

Aber der Übeltäter einer,  
die da gehenkt waren  
läßtert ihn und sprach :  
«Bist du Christus,  
so hilf dir selbst und uns»

Mais, un des malfaiteurs  
qui étaient crucifiés là,  
l'attaqua en disant :  
«Si tu es le Christ,  
sauve-toi, et sauve-nous»

(..)

Und Jesus sprach :  
«Wahrlich, ich sage dir,  
heute wirst du  
mit mir in Paradies sein»

Et Jésus répondit :  
«En vérité, je te le dis,  
aujourd'hui, tu seras  
avec moi au Paradis»

### Christoph Graupner (1683 - 1760) : «Vater, ich befehle», de la 7è cantate des «Sieben Worte»

«Vater, ich befehle meinen Geist  
in deine Hände»

Père, je remets mon esprit  
entre tes mains»

### Christoph Graupner : «Herr, gedenke», air de la 2è cantate des «Sieben Worte»

Herr, gedenke mein  
wenn's mit mir zum sterben geht

Seigneur, souviens-toi de moi  
quand ce sera l'heure de ma mort

Ich will gern von ihnen scheiden  
wenn das Paradies der Freuden,  
meinem Geist dort offen steht.

Je quitterai volontiers mes contemporains  
quand le Paradis me procurera les joies  
dont se réjouira mon esprit.